

УДК: 81'25:811.581:811.161.1

ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-27-5-10>

Хашимова С.,

профессор, доктор филологических наук (DSc)

Ташкентский государственный университет востоковедения,

г. Ташкент, Узбекистан, sabohathash@gmail.com

Аннотация: Синхронный перевод с китайского на русский язык представляет собой один из наиболее сложных видов переводческой деятельности. Это обусловлено значительными различиями между китайским и русским языками на фонетическом, грамматическом, лексическом и прагматическом уровнях, а также культурно-ментальными особенностями коммуникации. В статье рассматриваются основные проблемы синхронного перевода с китайского на русский язык и предлагаются возможные пути их преодоления.

Ключевые слова: синхронный перевод, китайский язык, русский язык, переводческие трудности, межкультурная коммуникация.

PROBLEMS OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN

Khashimova S.,

Professor, DSc

Tashkent state university of oriental studies,

Tashkent, Uzbekistan, sabohathash@gmail.com

Abstract. Simultaneous interpretation from Chinese into Russian represents one of the most complex types of translation activity. This is due to significant differences between the Chinese and Russian languages at the phonetic, grammatical, lexical, and pragmatic levels, as well as cultural and mental characteristics of communication. The article examines the main problems of simultaneous interpretation from Chinese into Russian and proposes possible ways to overcome them.

Keywords: *simultaneous interpretation, Chinese language, Russian language, translation difficulties, intercultural communication.*

Введение

Синхронный перевод играет важную роль в международных переговорах, политических встречах, экономических форумах и научных конференциях. В последние десятилетия значение китайско-русского перевода существенно возросло в связи с укреплением сотрудничества между Китаем и странами постсоветского пространства. Однако синхронный перевод с китайского языка на русский остаётся крайне сложной задачей, требующей от переводчика высокой профессиональной подготовки, быстроты мышления и глубокого знания культурных реалий обеих сторон.

Основная часть

1. Фонетические и просодические трудности

Одной из главных проблем синхронного перевода с китайского языка является его тональная природа. В китайском языке значение слова может меняться в зависимости от тона, что усложняет восприятие речи на слух, особенно при высокой скорости говорящего.

Кроме того, китайская речь часто характеризуется:

- отсутствием чётких пауз между словами;
- монотонной интонацией в официальных выступлениях;
- различиями в региональных акцентах.

Все эти факторы затрудняют оперативное распознавание лексических единиц и увеличивают когнитивную нагрузку на синхронного переводчика.

2. Грамматические различия

Китайский и русский языки относятся к разным типологическим группам. Китайский язык является аналитическим, тогда как русский — флективным. Основные грамматические трудности включают:

- отсутствие в китайском языке категорий рода, числа и падежа;
- неопределённость временных форм глагола;
- широкое использование служебных слов и контекста для выражения грамматических значений.

В условиях синхронного перевода переводчик вынужден самостоятельно и мгновенно восстанавливать грамматические значения, опираясь на контекст, что повышает риск ошибок.

3. Лексико-семантические проблемы

Лексика китайского языка отличается высокой степенью многозначности и контекстуальной зависимости. Многие слова и иероглифы могут иметь разные значения в зависимости от ситуации, жанра речи и сферы общения.

Особые трудности вызывают:

политические и идеологические термины;

экономическая и юридическая лексика;

неологизмы и устойчивые выражения современного китайского языка.

В синхронном переводе не всегда есть возможность подобрать точный эквивалент, поэтому переводчик часто прибегает к обобщению или описательному переводу.

4. Культурно-прагматические аспекты

Китайская коммуникативная культура отличается косвенностью, эвфемистичностью и высокой степенью формальности. Ораторы часто используют:

метафоры и аллюзии;

исторические и философские отсылки;

чэньюй (成语) — устойчивые идиоматические выражения.

Для русскоязычной аудитории такие элементы могут быть непонятны без дополнительного пояснения, однако в условиях синхронного перевода пояснение зачастую невозможно. Это приводит к потере части смыслового и прагматического содержания высказывания.

5. Темп речи и когнитивная нагрузка

Китайские докладчики нередко говорят быстро и без чёткой логической сегментации текста. Переводчик вынужден:

прогнозировать развитие высказывания;

одновременно слушать, анализировать и говорить;

удерживать в памяти фрагменты информации до завершения мысли.

Высокая плотность информации и ограниченное время на принятие решений делают синхронный перевод с китайского языка особенно напряжённым видом деятельности.

6. Пути преодоления трудностей

Для успешного синхронного перевода с китайского на русский язык необходимы:

глубокое знание современной китайской лексики и терминологии;

регулярная тренировка навыков аудирования;

изучение культурных и политических реалий Китая;

владение стратегиями компрессии и смыслового прогнозирования;

предварительная подготовка к тематике мероприятия.

Рассмотрим несколько типичных китайских фраз, которые вызывают трудности именно в синхронном переводе на русский язык с соответствующими пояснениями

1. Контекстная неопределённость

我们正在积极推进相关工作。

Wǒmen zhèngzài jījī tuījìn xiāngguān gōngzuò.

Возможный перевод: «Мы активно продвигаем соответствующую работу».

Проблема: Слова 相关工作 («соответствующая работа») не уточняют, какая именно деятельность имеется в виду. Переводчик должен мгновенно восстановить смысл из контекста (реформы, переговоры, проект и т. д.).

2. Отсутствие грамматического времени

去年我们取得重要成果。

Qùnián wǒmen qǔdé zhòngyào chéngguǒ.

Перевод: «В прошлом году мы добились важных результатов».

Проблема: В китайском нет форм времени — значение прошедшего определяется обстоятельством 去年 («в прошлом году»).

3. Политическая эвфемистичность

有关问题仍需进一步研究。

Yǒuguān wèntí réng xū jìnyībù yánjiū.

Буквально: «Соответствующие вопросы всё ещё требуют дальнейшего изучения».

Прагматический перевод: «Решение по этому вопросу пока не принято».

Проблема: Китайская официальная речь часто смягчает или скрывает реальный смысл.

4. Чэньюй (成语)

行稳致远

Xíng wěn zhì yuǎn

Буквально: «Идя устойчиво — дойдёшь далеко».

Синхронный перевод: «Поступательное и взвешенное развитие».

Проблема: Чэньюй невозможно переводить дословно в синхроне — требуется готовый эквивалент.

5. Многозначность слова

发展 fāzhǎn

Возможные переводы: развитие, расширение, рост, прогресс

Пример:

促进经济发展

«Содействовать экономическому развитию».

Проблема: Переводчик должен мгновенно выбрать правильное значение.

6. Безличные конструкции

需要引起重视。

Xūyào yǐnqǐ zhòngshì.

Буквально: «Необходимо обратить внимание».

Перевод: «Этому вопросу следует уделить внимание».

Проблема: В китайском нет подлежащего — в русском его приходится добавлять.

7. Перегруженные предложения

在新形势下，我们将继续深化改革，推动高质量发展。

Перевод: «В новых условиях мы продолжим углублять реформы и продвигать качественное развитие».

Проблема: Длинные цепочки глаголов → высокая нагрузка на память синхрониста.

8. Культурные аллюзии

不忘初心，牢记使命。

Дословно:

«Не забывать первоначальное намерение, помнить миссию».

Устойчивый перевод: «Оставаться верными изначальным целям и своей миссии».

Проблема: Фраза имеет идеологическую окраску, знакомую китайской аудитории.

9. Неологизмы

双循环经济

shuāng xúnhuán jīngjì

Перевод: «Экономика двойной циркуляции».

Проблема: Термин новый, без знания актуальной политики КНР перевод невозможен.

10. Скрытая оценочность

取得积极进展。

qǔdé jījí jìnzhǎn

Перевод: «Были достигнуты позитивные сдвиги».

Проблема: Оценка «积极» («позитивный») часто носит формальный характер, а не реальную оценку.

Эти примеры показывают, что трудности синхронного перевода с китайского на русский связаны не только с языком, но и с контекстом, культурой и прагматикой высказывания.

Заключение

Синхронный перевод с китайского на русский язык представляет собой сложный многоуровневый процесс, требующий от переводчика не только языковой компетенции, но и высокого уровня когнитивных и культурных навыков. Осознание типичных проблем и целенаправленная подготовка позволяют значительно повысить качество перевода и эффективность межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Тань Аошуан. Видовременное оформление в китайском языке. - М., 1987. - 120 с.
2. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. - М., 1995. - 150 с.
3. Тань Аошуан. Учебник современного китайского разговорного языка. - М.: Наука, 1988. - 340 с.
4. Тао Лян. Словообразовательный анализ неологизмов китайского языка периода политики «открытых дверей». - Тайюань, 2002. - 108 с.
5. Shamsiddinova Z.F. Hozirgi xitoy tilida tempativlarni o'zbek tiliga tarjima qilish xususiyatlari (ijtimoiy-siyosiy matnlar misolida). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. «Oriental renaissance» Volume 4, Issue 25. 2024.